

Transformasi Sosial dalam *Magnum Opus* Borneo: Teks dan Konteks

AWANG AZMAN AWANG PAWI

ABSTRAK

Idea transformasi sosial bukanlah sesuatu yang baru di Pulau Borneo-Kalimantan. Hal ini sudah diperkatakan sejak lebih 100 tahun lagi. Justeru, kajian ini akan menganalisis akar idea transformasi untuk membangunkan masyarakat berdasarkan teks dan konteks pengarang Melayu Sarawak yang dianggap terawal bukan sahaja di Borneo-Kalimantan malah di rantau Asia Tenggara. Kajian ini akan membuktikan bahawa idea transformasi sosial tidak harus dilihat dalam konteks kepartian yang sempit, malah perlu dilihat dari aspek kemajuan untuk membangunkan bangsa secara lebih luas perspektifnya sejajar dengan zeitgeist untuk memahami weltanschauung pengarang. Novel Hikayat Panglima Nikosa pertama yang diterbitkan pada 1876 oleh Ahmad Shawal bin Abdul Hamid dan novel Melati Sarawak oleh Muhammad Rakawi Yusuf yang merupakan narasumber dan naratif agung di rantau nusantara ini adalah contoh tentang idea transformasi serta aspek-aspek seperti pascakolonialisme yang berkaitan dalam teks dan konteks.

Kata kunci: Transformasi sosial, kepengarangan Melayu, Melayu pesisir, pascakolonialisme.

ABSTRACT

The idea of social transformation is not something new in the island of Borneo-Kalimantan. It has been discussed since over 100 years ago. Thus, this paper will analyze the initial idea of social transformation in developing the society based on the texts and contexts of Sarawakian Malay authors who are regarded as not only the earliest in Borneo-Kalimantan but in South East Asia as well. This paper proves that the idea of social transformation should not be viewed in a narrow political party context, but from the aspect of development in developing the nation in a wider perspective in line with the zeitgeist in understanding the authors' weltanschauung. The first novel, Hikayat Panglima Nikosa, published in 1876 by Ahmad Shawal bin Abdul Hamid and Melati Sarawak by Muhammad Rakawi Yusuf in 1927 are among the main resources and grand narratives in the Malay archipelago that will be analyzed regarding the idea of transformation and other aspects such as postcolonialism related in the texts and contexts.

Key words: Social transformation, Malay writer, coastal Malay, postcolonialism.

PENDAHULUAN

Transformasi bukanlah sesuatu yang baru dalam sesuatu era. Malah pada akhir suku abad ke 20 perkembangan ini meliputi seluruh kehidupan manusia yang meliputi politik, ekonomi, alam sekitar, budaya, masyarakat malah perhubungan antara manusia. Pada suatu tahap, transformasi kemudian menjadi proses global dan memberikan perubahan di seluruh dunia sehingga dikotomi moden-tradisional, pembangunan pesat-kurang membangun, timur-barat, selatan-utara menjadi kurang jurang kejituannya. Pada awal perkembangan zaman, transformasi yang berlaku dirancakkan oleh *renaissance* bukan sahaja merujuk kepada zaman perkembangan tamadun barat semasa zaman peralihan dari zaman mediaeval (kegelapan) ke zaman moden. Istilah ini juga digunakan untuk merujuk kepada kebangkitan semua pembelajaran sastera Romawi dan Yunani di Eropah. Sebelum revolusi Perancis ia dikenali sebagai '*the age of reason*' atau zaman pencerahan (*enlightenment*). Di sinilah kemudian membentuk fasa-fasa globalisasi sebagaimana pernah dikategorikan oleh Robertson (1992).

Di alam Melayu pula pada abad ke 15, transformasi sosial dianggap pengaruh daripada kedatangan agama Islam yang mengubah nilai dan *weltanschauung* masyarakat nusantara. (Syed Naguib Alattas 1973). Selepas itu, faktor pengaruh media cetak juga mempengaruhi pembentukan kepengarangan. Karya-karya menjadi bersifat individualistik. Ini bermaksud pengarang bertanggungjawab terhadap karya yang diterbitkan dan disebarkan dalam bentuk yang luas dalam media cetak. Seterusnya memisah antara dongeng kepada nyata (Ezell 1999; Ong 2002; Ding Choo Ming 1999). Idea-idea transformasi sudah ada dengan jelas dengan karya berbentuk keIslaman selain pengaruh Hindu yang juga menekankan aspek didaktik terpancar dalam karya kesusasteraan.

Zaman transisi kesusasteraan lisan kepada bercetak membuka arah laluan sastera yang lebih besar tanpa menafikan kegeniusan tradisi lisan. Pengenalan tradisi penulisan jawi untuk mengungkapkan pemikiran pengarang dan menyampaikan unsur-unsur pemodenan dan mampu merangsang pemikiran masyarakat Melayu ketika itu menikmati karya secara lebih luas dan mempunyai daya tahan berbanding tradisi lisan. Ini selari dengan kenyataan Ding Choo Ming (1999) bahawa pengarang memanfaatkan sastera untuk menyalurkan pemikiran moden Islam sebagai asas pembaharuan masyarakat Melayu-Islam. Beliau merujuk kepada Raja Asiah Sulaiman pengarang yang dikajinya itu. Bagaimanapun, kepengarangan dalam tradisi sastera manuskrip Melayu sehingga Raja Aisyah Sulaiman pada abad ke-20, tidaklah semua sama dengan kepengarangan yang terdapat dalam tradisi sastera cetak di negara barat pada abad ke-19 sebagaimana yang menjadi asas kepengarangan Foucault (Ding Choo Ming 1999:133).

Sekiranya merujuk A. Wahab Ali (1991) pembentukan pengarang Melayu yang bersikap individualistik dan ekspresif tidak berlaku secara mendadak, sebaliknya adalah sintaksis daripada pelbagai faktor sosio budaya yang menyusul proses pembaratan akibat melalui hubungan orang Melayu dengan pegawai penjajah barat pada kurun ke 19. Kemudian cenderung menulis hal-hal yang sebenar berlaku dan memperkenalkan unsur realisme.

TRANSFORMASI SOSIAL DI TANAH MELAYU: TEKS DAN KONTEKS

Setiap zaman mempunyai pemikir tertentu yang cukup dominan menyumbang ke arah perubahan dan pembaharuan. Dalam kesusasteraan pemikiran yang dibawa mungkin sahaja sukar diterima oleh masyarakat pada ketika itu, akan tetapi cukup berharga apabila dinilai oleh masyarakat kemudiannya. Munsyi Abdullah misalnya, dianggap bukan sahaja pemerhati yang teliti terhadap keadaan zaman, malah pengkritik yang berani memaparkan kejelekan masyarakat Melayu ketika itu, meskipun tidak semuanya dapat dipersetujui. Kritikan tersebut mengungkapkan idea agar transformasi masyarakat perlu dilakukan. Pandangannya berdasarkan pemikiran rasional, berdasarkan yang dilihat, didengar dan dirasainya. Idea dan kritikannya dianggap sebagai penting dalam pembangunan kesusasteraan di alam Melayu. Malah menurut Li Chuan Siu (1980:12) dalam sejarah kesusasteraan Melayu tidak ada Angkatan Abdullah. Sebab itu, kesusasteraan Melayu moden di rantau nusantara pada umumnya menerima Munsyi Abdullah sebagai pemula, meskipun Syed Naguib Alattas kemudiannya menyarankan Hamzah Fansuri lebih sebagai pelopor kesusasteraan Melayu moden.

Karya Syed Sheikh Al-Hadi berjudul *Hikayat Faridah Hanum* (*Hikayat Setia Asyik*) dianggap pemula tradisi penulisan novel di Malaysia. Meskipun latar belakang dan watak novel tersebut bukanlah berjiwa peribumi sebaliknya bernafaskan timur tengah nuansa keIslaman. Yahaya Ismail (1976: 31) berpendapat inilah pertama kali pembaca Melayu mengenali kisah bentuk prosa yang tidak memuatkan unsur-unsur dongeng di dalamnya. Idea transformasi sosial yang baru dianggap baru di Tanah Melayu ialah idea kebebasan atau emansipasi wanita, pendidikan dan ajaran Islam yang progresif. Sebagai pembawa idea transformasi sosial, Syed Syeikh al Hadi sendiri sebagai seorang ulama progresif yang terkenal. Ketika itu, pandangan masyarakat Melayu masih lagi konservatif bahawa ulama tidak sepatutnya mencipta sebuah novel yang berkaitan dengan kreativiti dan imaginasi.

Abdul Rahim Kajai pernah menjawat ketua pengarang *Utusan Melayu*, *Utusan Zaman*, dan *Mastika* dan pernah menjadi ketua pengarang *Warta Malaya* juga dianggap sebagai pembawa transformasi

sosial melalui kesusasteraan. Wartawan terkemuka ini dianggap sebagai pengibar dan moralis dalam karya-karyanya. Kaji yang dianggap Bapa Wartawan Melayu lebih mementingkan pemikiran-pemikiran atau idea yang ingin diungkapkan dan cenderung mengabaikan aspek teknik penceritaan dan lebih hanya melanjutkan gaya tradisional, meskipun pemikiran yang diungkap tidak kurang nilainya. Ketokohan Kaji lebih bergengsi apabila terlibat dalam dunia kewartawan sekali gus terlibat dalam dunia politik perjuangan awal orang Melayu di Tanah Melayu ketika itu.

Begitu juga dengan pengarang seperti Ahmad Rashid Talu, Ishak Haji Boestaman, Harun Aminurrashid, Abdullah Sidek, Ahmad Boestaman, A. Samad Ismail, Keris Mas, Usman Awang, Masuri, S.N, Kassim Ahmad, Adibah Amin, Arenawati dan Shahnnon Ahmad. Kesemua ini adalah antara contoh sebagai pembawa idea-idea perubahan sekaligus kritikan zaman masyarakat ketika itu. Sumbangan kesusasteraan begitu dominan berbanding dengan cabang-cabang kesenian lain, membuktikan kesusasteraan sebagai apparatus transformasi masyarakat begitu berkesan dan dapat memberikan impak kepada massa.

DARI TANAH MELAYU KE PESISIRAN KEPULAUAN BORNEO

Sekiranya di Tanah Melayu nama seperti Munsyi Abdullah dan Syed Sheikh Al-Hadi misalnya dianggap begitu dominan dalam kesusasteraan Melayu sebagai pembawa transformasi, di Sarawak pula nama seperti Ahmad Shawal bin Abdul Hamid, dan Rakawi Yusuf dapat dikatakan hampir tidak terdapat dalam buku perkembangan kesusasteraan di Kuala Lumpur. Selama ini sejarah kesusasteraan kebangsaan hampir bersifat metanaratif, dan sedikit sebanyak karya-karya yang berada di pinggiran pusat semacam diabaikan. Justeru, meskipun kedua-dua tokoh ini dianggap tokoh besar dan karya dianggap *magnum opus* di Sarawak, bukan sahaja tidak dikenali di Semenanjung, bahkan juga di Kalimantan Barat dan Kalimantan Timur.

Hikayat Panglima Nikosa dapat dianggap sebagai novel Hikayat yang pertama di alam nusantara ini (Hashim Awang 1989). Buku ini mencatatkan sebagai buku sastera yang pertama diterbitkan secara individu oleh pengarangnya (Hamzah Hamdani 1988; Reece 1981; Awang Azman Awang Pawi 2002). Ini memisahkan konsep sastera tradisi atau sastera rakyat yang bercirikan bahawa seseorang pengarang tidak dikenali atau tidak mahu dikenali. Konsep kepengarangan sastera milik bersama sudah tidak ada dalam penulisan ini. Hikayat Panglima Nikosa (dirujuk sebagai HPN 1983 selepas ini) wujud sejak 30 Jun 1876. Ini bermakna penerbitan buku sastera di Sarawak telah bermula atau wujud sejak 129 tahun yang lampau.

Pengarang novel hikayat ini berketurunan Minangkabau, dan dikatakan kemungkinan berasal dari suatu tempat di Bangkahulu

(Sumatera) yang merupakan tempat yang pernah dikuasai oleh kuasa Inggeris. Ahmad telah dibawa oleh James Brooke untuk bertugas sebagai juru tulis. Bukit Persinggahan, tempat mencetak buku ini terletak berhampiran Kampung Boyan sebuah kawasan di Petrajaya di Bandar Raya Kuching Utara, Sarawak.

IDEA TRANSFORMASI PENGARANG

HPN dapat dikatakan lebih berbentuk idea-idea untuk mencapai kemajuan. Idea-idea tersebut telah dilaksanakan dengan sewajarnya dan kemudian menjadi negeri yang maju. Latar tempat ialah di sebuah negeri di sebelah timur. Nikosa disuruh oleh ayahnya untuk menjejaki musuh yang mengambil uma ketika ayahnya bersembahyang. Musuh tersebut telah membunuh kawannya ketika mencerobih kawasan uma. Ketika itu musuh menjadi-jadi dan menyebabkan rakyat di tempat tersebut ketakutan dan bimbang untuk bekerja di luar rumah. Kedahsyatan ini hingga terbawa ke dalam mimpi.

Berdasarkan suasana ini, golongan lelaki muda bersiap sedia dengan senjata dan berjaga-jaga. Disebabkan terlalu menjaga hal keselamatan maka padi uma pula dimakan oleh burung dan binatang lain. Maka terjadinya kelaparan dan kekurangan makanan dan ramai yang melakukan perpindahan ke tempat lain untuk mendapatkan rezeki yang lebih baik lagi. Apabila ayah Nikosa tidak mahu melepaskan kawan-kawannya lari ke negeri lain, beliau juga berasa malu kerana kepercayaan anak negeri mula hilang kepadanya untuk menentang musuh. Lalu, ayah Nikosa mengarahkan Nikosa keluar membanteras musuh negeri (HPN 1983: 22)

Pada mulanya HPN lebih berbentuk transformasi strategi melatih kepimpinan dalam perjuangan. Ayah Nikosa mengarah Nikosa mengumpulkan kekuatan mereka yang gagah perkasa, 'besar hati' (bersemangat waja dan berani), seramai 300 orang dengan bekalan yang cukup untuk menyertai ekspedisi perang. Tujuan berperang ialah agar musuh negeri tidak mengganggu lagi. Apabila aman maka akan dapat bertanam padi dan berkebun kembali. Sekiranya gerombolan Nikosa berjaya, ayah beliau berjanji akan memberikan ganjaran yang sewajarnya kepada gerombolan tersebut. Malah mereka juga akan diterima dengan sepenuh hati dan akan diberikan gelaran panglima atau pengarah. Tanah juga akan dibahagi-bahagikan kepada mereka dan dengan rela hati pula menerima anak-anak perempuan di negeri itu sebagai menantu. Ini merupakan idea transformasi dalam strategi ketenteraan ayah Nikosa. Melalui idea tersebut, akan meningkatkan semangat dan motivasi pemuda-pemuda di negeri tersebut menyertai perang. Perjuangan mereka dihargai dan diberikan pengiktirafan yang besar. Ternyata ayah Nikosa menguasai taktik menawan hari pemuda-pemuda dan berjaya menyuntik semangat keperwiraan.

Nikosa dan seluruh ekspedisi berjaya mengalahkan musuh hingga beribu-ribu jumlahnya. Empat negeri musuh berjaya ditawannya dan banyak memperoleh rampasan perang. Apabila kembali di medan peperangan dengan gemilangnya, penampilan Nikosa berubah daripada tutur kata hingga ke perlakuannya hingga dilihat sebagai panjang fikiran, bijaksana dan pandai menimbang bicara yang lurus dan adil, murah hati, berpemikiran seperti orang tua yang matang, tidak sombong dan baik hati (HPN 1983: 24). Nikosa kembali bukan sahaja dengan kemenangan, malah berjaya mendapat rampasan perang yang begitu banyak untuk diagih-agihkan kepada rakyat di negeri tersebut. Selepas 10 tahun melakukan ekspedisi memburu musuh hingga musuh tunduk dan berdamai, Nikosa dipanggil sebagai Panglima Besar dan umur Nikosa ketika itu 30 tahun. Ini menunjukkan idea transformasi bukan sahaja dapat dilahirkan orang yang berumur, malah juga mampu dilahirkan golongan muda seperti panglima Nikosa.

Nikosa kemudiannya menjadi ketua dan ‘pemegang bicara’ di dalam negeri. Selepas itu Nikosa dengan gaya pemimpin muda yang berketerampilan bersama idea dan gagasan transformasi beliau bermula. Ketika negara tersebut makmur beliau menyarankan agar;

“Pada waktu ini siang mengganti malam dan janganlah pula senang itu lupa masing-masing akan pekerjaan diri kamu sebab tiada bekerja dan tiada akal yang cerdik dan lurus tiadalah mendapat apa sesuatu apa-apa yang menjadi pesaka ke turun menurun kepada anak cucu kemudian daripada jiwa telah hilang.” (HPN, 1983: 28).

Ini menunjukkan langkah pertama Nikosa sebaik sahaja menjadi pemimpin ialah mengingatkan rakyatnya agar sentiasa meningkatkan produktiviti kerja dan tidak leka dengan kesenangan yang ada. Nikosa yakin bahawa sekiranya tidak bekerja kuat dan tidak memiliki akal cerdik dan lurus tidak akan mendapat apa-apa hal untuk diturunkan kepada generasi akan datang.

Transformasi Dasar

Transformasi dasar yang Nikosa berikan lebih kepada perubahan bentuk, sifat dan keadaan masyarakat di tempatnya. Nikosa inginkan agar penempatan dan petempatan yang ada perlu ‘dimodenkan’ secara lebih sistematik dan terancang. Di sini gagasan Nikosa mirip sebagai “Menteri Perumahan dan Kerajaan Tempatan’ dan ‘Menteri Pembangunan dan Infrastruktur.’ Nikosa menggesakan bahawa;

“Hendaklah bermuafakat membuat kampung baharu di atas tanah seperti ini dan membuat rumah-rumah yang tetap serta kayu-kayu teras supaya orang boleh senang berjalan dan berkebun dekat

rumahnya dan kesenangannya di atas anak bininya apabila suaminya pergi jauh mencari ikan dan berburu di dalam hutan. (HPN 1983:28).

Apabila mendengar idea Nikosa penduduk kampung terus membina rumah dan kampung. Dengan adanya rumah dan perancangan petempatan yang tetap maka semakin ramai pedagang datang dari negeri lain untuk tujuan perdagangan. Ini bermakna transformasi masyarakat dan negeri perlu dibuat terlebih dahulu agar memberikan imej yang baik dan menarik perhatian penduduk dari negeri lain. Idea politik pembangunan ini sudah ada dalam teks kesusasteraan Melayu lebih 100 tahun dahulu. Petempatan tersebut dinamakan Jalan Baharu kerana orang akan sentiasa mengingati waktu senang menggantikan waktu susah daripada musuh dan kelaparan. Selepas tiga tahun negeri Jalan Baharu tersebut menjadi semakin meriah dan berkembang.

Transformasi Pendidikan

Nikosa mempunyai tiga orang anak, iaitu dua lelaki dan seorang perempuan. Semua anaknya itu mendapat transformasi pendidikan dengan mendapat pelajaran yang baik daripada guru-guru yang mengajarnya membaca dan menulis. Ini menyebabkan anak-anak menjadi bijaksana dalam setiap hal dan lapisan lapangan yang diceburi. Anak-anaknya pula kemudian dapat mendidik pula orang lain. Ini bermakna transformasi pendidikan dan agenda celik ilmu dijalankan oleh Nikosa untuk memastikan generasi anak negeri berilmu. Dalam tradisi ilmu Nikosa memberikan ungkapan yang menarik yang menggambarkan metafora pelaksanaan sebuah transformasi yang diibaratkan sebagai berikut;

“seperti lelah orang yang bertugal air dan mendirikan taman kayu atau menghulur tali pancing baharulah mendapat ikan dan seperti sakitnya mula-mula orang yang belajar membaca dan menyurat itu kemudian baharulah ia mendapat keuntungan daripada kepandaianya. (HPN, 1983: 34).

Terdapat kecenderungan Nikosa mengaitkan pendidikan dengan nilai-nilai keagamaan. Transformasi ini merupakan transformasi yang cukup antara agama dengan nilai-nilai kebudayaan. Sebab itu, Nikosa selalu mengingatkan segala rakyatnya agar maju dalam segala aspek kehidupan dan menekankan kepentingan kuasa Allah dalam memberikan kuasa dan pertolongan kepada penganutnya. Namun usaha perlu dibuat agar mendapat restu daripada kuasa-Nya. Ternyata nilai-nilai agama diterapkan Nikosa kepada rakyat agar lebih dinamik. Nikosa selalu mengingatkan bahawa:

Maka tuhan seru sekalian alam pun banyak mengasihi engkau dan memberkati engkau. Maka dengan sepatut-patutnya engkau membalas kasihan tuhan dan dengan betul mengerjakan pekerjaan yang disuruhNya dan lagi mencari supaya engkau dengan bini engkau mendapat senang dan cukup makan. (HPN, 1983:34).

Selain selalu mengaitkan nilai keagamaan, kuasa ketuhanan, Nikosa sentiasa juga mengingatkan betapa perlunya bekerja dengan titik peluh sendiri, berusaha mengatasi cabaran bukan sahaja dalam sektor pertanian yang diceburi malah sanggup mengharungi cabaran menentang musuh sekiranya terdapat ancaman dan diganggu-gugat. Terdapat kecenderungan Nikosa menekankan hubungan suami-sisteri yang bersama-sama membina kesejahteraan. Ini menunjukkan idea transformasi yang dibawa oleh Nikosa menekankan bukan sahaja hubungan motivasi pekerjaan, aspek ketuhanan, malah memberikan cabaran untuk rakyatnya berfikir dan berusaha. Inilah intipati pemikiran Nikosa dalam petikan di bawah;

“Maka lihatlah segala tanah dan air dan panas daripada matahari dan hujan dari langit dan ikan-ikan yang di dalam air dan unggas-unggas yang di udara dan mergastua yang dalam hutan. Maka sekaliannya itu pusaka daripada tuhan kepada hambaNya yang diam di dalam dunia ini dengan percuma melainkan hendaklah manusia itu bekerja dengan tulangnya sendiri serta dengan akalanya melawan sekalian kesusahan dan kelelahan yang bertemu sepanjang umur seperti melawan musuh yang hendak mencuri barang-barang atau membunuh orang negeri engkau. Dan hendaklah engkau melawan binatang yang hendak merosaki kebun engkau dan hendaklah engkau melawan tanah dengan tulang yang kuat dan hati yang benar. (HPN 1983:34).

Pengarang juga mengingatkan dalam menghadapi cabaran transformasi yang berlaku di dunia ini, tidak akan diberikan keperitan melainkan yang termampu ditanggung oleh manusia itu sendiri. Ini kerana Tuhan tahu sekuat manakah manusia dapat menanggung keperitan. Dan Tuhan tidak akan memberatkan hambaNya dengan sesuatu yang tidak dapat diharungi hambaNya. Pada masa yang sama, usaha gigih adalah teras kejayaan. Demikian intipati petikan di bawah yang dikemukakan oleh pengarang;

‘Jikalau pikulan manusia itu berat hendaklah engkau ingat ada suatu pasal cuba engkau fikir; adakah yang lain dapat telah diletakkan oleh Tuhan di dalam dunia ini nescaya manusia sekaliannya beratus-ratus sekali lebih sakit dan susah. Maka jikalau sekalian kita di dalam dunia ini tilik dengan sehabis-habis tilik di dalam fikiran kita daripada sekalian barang-barang perbuatan yang kelihatan di dalam dunia ini tiadalah dapat lain fikiran disuruh oleh Tuhan kepada manusia

sekalian manusia melainkan bekerja dengan usaha dan susah baharulah mendapat senang kemudiannya. (HPN 1983: 36).

Gerakan Transformasi Ekonomi

Idea melaksanakan aspek pertanian juga sudah diterapkan oleh Ahmad Shawal dalam teks sastera ini. Menurut Ahmad Shawal melalui watak Nikosa bahawa sekiranya hendak mendapat keuntungan daripada berladang atau berkebun maka hendaklah bertanam dan mesti sabar menunggu dan memeliharanya sebelum menjadi pokok yang akan memberikan pulangan hasil kepada kepada seisi keluarga penanamnya (HPN 1983:34).

Strategi ekonomi watak Nikosa yang dibina pengarang cukup maju dan progresif dalam konteks zamannya. Nikosa mempunyai idea perancangan yang baik untuk menjana transformasi masyarakatnya. Dalam dialog gagasan kepada Pilina, Nikosa memberikan gagasan dalam aspek pertanian. Menurut beliau;

Maka di dalam tahun yang kedua permulaannya engkau mesti mendapat tanah yang sekiranya besar seratus depa persegi. Maka di atas tanah itu engkau serta bini engkau bertanam padi secukup memenuhi tanah itu yang besarnya lima puluh depa persegi. Maka banyak padi yang patut dapat dari tanah itu lima puluh pasuk jikalau ditolongi Allah beserta engkau rajin bekerja dengan usaha membuang rumput-rumput dan membuat pagar dan memelihara baik-baik supaya jangan apa-apa merosaki. Dan pada waktu pergi mencari ikan atau burung sebagainya, mesti salah seorang tinggal menjaga padi itu. Maka sementara engkau menebas dan menanam padi menanti-nanti padi belum masak, bolehlah engkau sedia tanah yang dekat berkeliling rumah itu, bertanam pisang dan buah angkalak dan nangka banyaknya berpuluh batang satu-satu macam. Jangan lebih daripada sepuluh kerana jikalau lebih daripada itu engkau serta bini engkau tiadalah dapat memeliharanya betul. (HPN 1983: 40).

Petikan di atas memaparkan betapa Nikosa mempunyai perancangan yang rapi dalam transformasi dunia pertanian. Dari aspek perolehan tanah yang mempunyai sukatan tertentu, aspek penanaman yang perlu memenuhi piawai tertentu agar jumlah yang dijadikan tempat pertanian tersebut mampu diusahakan dengan kemampuan tenaga yang ada. Malah Nikosa menasihati agar mengusahakan dengan sebaik-baiknya dengan cara menjaga sejak dari mula hingga akhir. Malah selain menanam padi beliau mencadangkan agar salah seorang suami-isteri itu mencari rezeki lain sementara menunggu tanaman padi berhasil. Ini menunjukkan transformasi yang dibuat tidak semata-mata bergantung kepada hasil padi, atau berpeluk tubuh sahaja yang ditolak oleh Nikosa. Bentuk kerja-kerja yang lebih dinamik ini akan menjamin

usaha yang dibuat sesebuah keluarga itu akan berjaya. Malah tanaman lain seperti pisang dan buah angkalak dan nangka di tepi-tepi rumah akan dapat meningkatkan sosio-ekonomi keluarga dan masyarakat dalam pertanian. Menurut Nikosa lagi;

“Dan ingat baik-baik semuanya buah-buahan yang telah ditanam berkeliling rumah itu sekian lamanya sudah berbuah menjadi keuntungan di atas diri dan menambahi belanja engkau. Maka semuanya buah-buahan itu seperti wang juga. Dalam 12 tahun perkembangan badan engkau dan isteri sudah pun lelah dan uzur dan bolehlah berhenti setegal sebab ada buah-buahan dan batang mulong pakai mengganti padi.” (HPN 1983: 42).

Pernyataan di atas mengesahkan betapa tanaman sampingan akhirnya mampu menjadi pendapatan utama pada suatu hari nanti dengan perancangan penanaman yang teratur. Bagaimanapun, sumbangan pemikiran Nikosa yang besar dalam kesusasteraan membina idea transformasi ekonomi yang berkesan yang akhirnya menjadi transformasi pembangunan sosial. Dalam aspek pengurusan wang beli dalam konteks dialognya dengan Pilina beliau menasihatkan agar modal wang sebanyak dua puluh ringgit itu dalam setahun dapat dibahagikan kepada 12 menjadi 1.60 sebulan.

Wang tersebut bukan dari meminjam daripada orang kerana Nikosa tidak menggalakkan secara demikian. Ini kerana duit yang diusahakan dengan titik peluh akan lebih dihargai. Sebaliknya, beliau menggalakkan mendapatkannya melalui kerja makan gaji atau berjual kayu api mahupun sebarang bentuk pekerjaan yang baik. Tujuan wang tersebut ialah sebagai persediaan apabila terlibat dalam dunia pertanian. Dengan bekerja akan dapat berjimat cermat dan dapat memperoleh sejumlah wang sebanyak itu. Wang tersebut digunakan semasa dalam proses sebelum mendapatkan hasil. Itu pun digunakan dengan cara yang paling berhemat. Tujuannya adalah agar menjadi simpanan pada hari tua nanti. (HPN 1983:38).

Transformasi Pertanian

Apabila padi sudah masak, Nikosa menyeru agar perlu segera mengetam dan menjemurnya. Yang patut disimpan untuk makanan perlu disimpan makanan yang dapat dijual boleh dibuat untuk digunakan sebagai belanja pada tahun ketiga. Nikosa juga menggalakkan pada waktu ini juga bekerja di ladang-ladang selama setahun dan tidak sesekali membuang masa. Terdapat seruan pengarang demikian, kerana pada ketika itu kemungkinan terdapat petani yang menanggung-nangguh usaha mengetam dan menjemur. Ini disebabkan sikap yang suka benar berlengah-lengah. Pada awal teks ini, pengarang

mengaitkan dengan usaha, ketekunan dan kuasa Allah. Sudah pasti bekerja dengan tekun, rajin yang ditekan oleh pengarang adalah untuk memberikan pengajaran agar meskipun padi sudah dituai, akan tetapi memerlukan proses yang panjang sebelum menjadi beras. Dalam proses yang panjang ini akan cenderung sikap negatif yang menghambat kemajuan dan mempengaruhi jumlah dan hasil pertanian itu sendiri.

Usaha sistematik dibuat Nikosa dalam perancangan transformasi strategik pertanian. Mulong dijadikan sumber transformasi. Nikosa mempunyai perancangan yang tersendiri dengan tanaman mulong. Berikut merupakan nasihat Nikosa kepada Pilina;

“....sekarang engkau boleh membeli dengan sepasuk padi dapat sepasuk biji mulong dan semai biji mulong itu. Maka apabila sudah tumbuh boleh engkau tanam dua belas anak pokok mulong pada setahun-setahun di tepi-tepi uma. Dan boleh aku menerangkan lagi supaya yang telah kukatakan tadi engkau dan bini engkau boleh bekerja uma cukup lima puluh depa panjangnya dan lima puluh depa lebarnya dan boleh bertanam dua belas pokok anak mulong di sebelah tepi ladang dan jauhnya empat-empat depa antara-antaranya. Maka taruh dua belas pokok di tepi sebelah ladang engkau yang besarnya lima puluh depa karena itulah sahaja cukup muat dua belas pokok mulong ada lebih dua depa sahaja.” (HPN 1983: 40).

Perancangan yang menyeluruh Nikosa, akan memberikan Pilina bukan sahaja wang dua puluh ringgit dapat dimanfaatkan akan tetapi juga mendapat bekalan beras yang cukup. Nasihat Nikosa lagi ialah mesti bertanam padi dan yang kedua pula ialah mesti selalu menambah dua belas anak pokok mulong pada setiap tahun di tepi uma. Pada mulanya Pilina dinasihat mengambil tanah sebesar seratus depa persegi dan dilarang beruma lebih daripada lima puluh depa di tanah kerana dua kali lima puluh menjadi seratus depa persegi. Ia secara pusingan beredar-edar empat kali di atas tanah sebesar itu dan disebabkan pusingan edaran itu padi menjadi bagus kerana tanah masih gemuk. (HPN1983:42)

Dalam aspek peladangan, Nikosa memberikan perincian aspek pertanian padi dan mulong. Menurut Nikosa, pada sebelah-belah ladang Pilina perlu membuat sukatan yang betul dan membuat perkiraan yang bijak sebelum melakukan aktiviti pertanian. Nikosa mencadangkan agar mencukup sekiranya bertanam dalam 12 tahun itu dengan pelaburan 12 anak pokok mulong di dalam setiap tahun. $12 \times 12 = 144$ jumlah pokok mulong yang ditepi uma terdapat lagi ribuan anak mulong. Mulong di tepi dan di tanah uma yang terletak di tengah-tengah masih boleh dimanfaatkan kerana sifat mulong tidak akan merosakkan padi dan padi tiada merosakkan mulong. Malah pokok mulong yang besar-besar itu melindungi padi daripada angin dan padi tidak akan rebah sekiranya

terkena ribut (HPN 1983:42). Ini menunjukkan budaya merancang dalam transformasi pertanian Nikosa cukup terperinci.

Pada fasa kedua, iaitu disifatkan Nikosa sebagai tahun ke-12, pokok mulong boleh ditebang dan diringga. Sekiranya dapat 24 batang yang dapat ditebang sebab pada ketika itu, dalam tempoh sepuluh tahun batang pokok mulong sudah tinggi dan daripadanya harganya patut Pilina akan mendapat hasil sebanyak lebih daripada 50 ringgit. Ketika itulah Pilina menurut Nikosa mencapai tahap ke puncak anak tangga yang kedua belas (HPN 1983:42). Dalam pada itu, strategi pertanian terus akan menjadi transformasi ekonomi. Antara lain Nikosa juga mencadangkan;

Sekiranya menanam mulong jangan lebih 12 pokok dalam setahun dan tepi-tepi semuanya. Sangatlah bagus dan tampan rupanya rumah engkau di tengah-tengah serta pokok buah-buahan berkeliling dan tanah uma empat bidang dekat juga dengan tiada lelah berangkut padi. Dan lagi semua pokok mulong pun dekat juga. Dan apabila engkau sudah tua dan tulang pun tiada kencang lagi, senanglah hati engkau memandang dan akan menjadi pusaka turun temurun. Maka tatkala itu jikalau diberi Allah umur engkau panjang maka patutlah engkau mengenang dengan hati yang jernih dan betul yang telah dikurnia Allah yang amat kuasa itu adanya. (HPN 1983: 42).

Apabila mendengar Panglima Nikosa memberikan gagasan dan strategi transformasi pembangunan ekonomi Pilina bersemangat dan amat gembira untuk melaksanakan gagasan transformasi ekonomi tersebut. Pilina kemudian melaksanakan semua gagasan yang diberikan oleh Panglima Nikosa. Setelah hampir 12 tahun, Pilina digambarkan oleh pengarang sebagai berjaya dengan gemilang dalam agenda transformasi ekonomi dan sosialnya. Lemantaknya dimuatkan dalam empat buah perahu dan belayar ke negeri Jalan Baharu. Tujuannya adalah untuk menjual lemantaknya. Digambarkan juga oleh pengarang, beliau sempat singgah di rumah Panglima Nikosa. Keadaan Pilina sudah berubah. Wajah dan gerak lakunya tidak lagi susah seperti dahulu. Wajahnya digambarkan seperti 'merdeka' dan 'murah hati' sifatnya. Ini menurut pengarang kerana Pilina mengikut 'adat dan peraturan' yang betul (HPN 1983: 44).

Dalam bidang pertanian beliau memberikan idea tentang pengurusan pertanian dan cara memajukan secara komersil secara terperinci iaitu dengan modal 20 ringgit hingga keuntungan 50 ringgit x 24 pokok mulung. Sistem pertanian yang disyorkan begitu sistematik. Sebab itulah Reece (1981) dan Thomas (1976), iaitu antara pengkaji awal hikayat ini berpendapat bahawa hikayat ini lebih banyak berkisar tentang kebijaksanaan dalam polisi ekonomi seorang pemimpin daripada sudut ukur pemimpin militari. Aspek-aspek yang dibawa dalam hikayat ini menunjukkan pengarang mempunyai semangat membangunkan

bangsanya untuk terus maju, meskipun pada hakikat tidak ramai yang berfikiran seperti beliau.

ANALISIS KESELURUHAN TEKS

Tema yang diungkapkan oleh HPN berbeza dengan nobel hikayat yang lain sama ada terdapat di Semenanjung Tanah Melayu, Sabah, mahupun di kepulauan alam nusantara ini setakat yang dikaji oleh pengkaji hingga kini. Ini memberikan keaslian tema dan pemikiran teks ini yang agak terkedepan apabila membicara bukan sahaja idea pembangunan akan tetapi transformasi ekonomi, sosial dan pendidikan. Ini memberikan teks novel ini begitu berharga apabila dilihat dalam konteks zaman penghasilan karya ini. Penekanan terhadap strategi ekonomi dan pertanian ini juga membezakan dengan bentuk novel hikayat dan novel awal di alam Melayu ini. HPN terkeluar dari imej kesusasteraan Melayu yang pada ketika itu cenderung kepada kekaburan makna, klise dan menyimpang daripada ciri-ciri bentuk hikayat yang konvensional.

Dalam teks ini juga aspek transformasi dalam konteks ekonomi, pertanian, pengurusan kewangan, nilai kebudayaan yang dikaitkan dengan nilai keagamaan juga cukup menyeluruh dan dapat dianggap sebagai melampaui zaman karya ini dihasilkan. Bentuk transformasi yang dikemukakan ini cukup teliti, teratur, sistematik dan jelas mengenai agenda pembangunan yang menyeluruh.

Dapat dikatakan bahawa dalam teks ini, ayah Nikosa lebih kepada pemikir militari dan memberikan idea dan semangat berjuang kepada anak-anak muda untuk mencapai kemenangan yang gilang gemilang dalam peperangan. Pendekatan yang digunakan ini berjaya menyebabkan ekspedisi peperangan yang dilancarkan Nikosa berjaya dengan cemerlang. Seterusnya Nikosanya lebih kepada pemikir dan mempunyai wawasan dalam membangunkan sesebuah tempat dan mengenal pasti sektor pengeluaran negeri sebagaimana yang terdapat dalam teks ini.

Berdasarkan teks ini, dapat dirumuskan bahawa sasterawan sebagai pembawa idea transformasi mendahului zaman. Idea transformasi yang dibawa ahli sasterawan jauh lebih awal daripada politik kepartian. Malah idea yang dibawa itu diterima ramai dan dijadikan sebagai model pembangunan sebagaimana diungkapkan dalam teks kesusasteraan. Wawasan pengarang dalam persuratan ini cukup luar biasa lebih-lebih selepas HPN terdapat jarak dalam persuratan Melayu di Sarawak.

Gambaran Melayu tersebut dapatlah dianggap sebagai gambaran Melayu pesisir di Sarawak. Konsep Melayu pesisir dalam konteks ini ialah Melayu yang mempunyai wawasan, dinamik, motivasi tinggi, berilmu, cekal pada zaman silamnya. Pasti unsur-unsur ini dapat

dijadikan sebagai lambang untuk Melayu pesisir Sarawak untuk bergerak segar dan sepiantar Panglima Nikosa.

Sekiranya Majapahit mempunyai Gajah Mada yang terkenal dengan Sumpah Pallapa dan menjadi ikon Negara Indonesia hingga mempengaruhi Sumpah Pemuda 1928-kemudian menjadi inspirasi Muhammad Yamin dan tokoh-tokoh nasionalis Indonesia dalam gerakan kebangsaan. Di Melaka pula terdapat Hang Tuah sebagai ikon yang gagah perkasa lambang kesetiaan orang Melayu kepada ketuanya. Melayu Pesisir Sarawak pula memiliki Panglima Nikosa yang bukan sahaja panglima yang gagah, malah pemikir ekonomi dan pertanian melalui transformasi 'ala Dasar Ekonomi Baru' atau "*New Economy Policy*." Yang pasti wawasan, idea transformasi Nikosa lebih awal daripada Lenin, Stalin malah DEB di Malaysia.

Daripada perspektif pascakolonialisme, HPN mengemukakan kesedaran pengarang yang mempunyai semangat nasionalisme terhadap pembangunan bangsanya. Sebab itu beberapa aspek pengurusan ekonomi (sistem pertanian dan perdagangan) yang mungkin terawal di nusantara ini dicatatkan untuk menunjukkan bagaimana sesuatu bangsa itu dapat dibangunkan. Dengan penekanan terhadap kepentingan pendidikan dan pertanian berdasarkan sistem ekonomi yang menguntungkan. Hikayat yang meliputi tempoh 34 tahun dapat dibahagikan kepada tiga peringkat. Peringkat pertama merupakan era memerangi musuh.

Pelbagai interpretasi dapat dikemukakan. Antaranya, mungkin musuh yang digambarkan oleh pengarang hikayat ini sebagai suatu metafora kepada musuh seperti Belanda atau Inggeris? Kita sedia maklum bahawa pengarang novel ini seperti juga Tun Seri Lanang yang bekerja dengan pihak istana manakala pengarang hikayat ini dibawa ke Sarawak oleh James Brooke untuk bertugas sebagai juru tulisnya. Tidak dapat kritikan yang terbuka melainkan melalui memberikan metafora kepada peristiwa-peristiwa tertentu. Justeru pengarang menganggap bahawa ia sebagai musuh yang berlainan bahasa. Malah digambarkan pengarang bahawa Nikosa berjaya menawan pula empat buah negeri musuh.

Berdasarkan nilai pemikiran ini, dapat dikatakan bahawa pengarang novel hikayat ini merupakan antara penulis yang menulis pada era kolonial yang mempunyai semangat untuk membebaskan diri daripada dibelenggu apa-apa bentuk penjajahan. Penghasilan novel hikayat ini adalah salah satu cara pengarang cuba memberikan idealisme dalam merungkaikan masalah bangsanya.

RUMUSAN

Berdasarkan kajian terhadap *magnum opus* ini, ternyata idea transformasi pengarang cukup luar biasa dalam konteks zaman, iaitu

pada tahun 1876. Maksudnya, sudah ada pemikir Melayu memikirkan masalah ekonomi dan pembangunan orang Melayu. Gerakan transformasi pengarang dalam teks ini dapat dikatakan cukup canggih dan menyeluruh untuk penstrukturan masyarakat baru yang lebih berdaya saing. 'Pemodenan' dan transformasi ini sentiasa diserukan pengarang dalam setiap bab teks ini dan bukan sekadar berkhotbah, sebaliknya dipaparkan pelaksanaan yang berkesan, sistematik dan terperinci. Panglima Nikosa dapat dijadikan lambang perjuangan kemajuan orang Melayu Sarawak. Pemikiran mengenai ekonomi dan perancangan strategik terhadap pembangunan negeri lebih 100 tahun teks telah dihasilkan, ternyata masih relevan untuk pembangunan masyarakat Sarawak dan masyarakat di alam nusantara umumnya agar lebih berdaya saing dan maju dalam sektor ekonominya. Idea dan pelaksanaan penyusunan masyarakat melalui transformasi ekonomi dan sosial sekali lagi memberikan bukti bahawa teks kesusasteraan ini amat relevan dijadikan sebagai cerminan perubahan masyarakat pada masa sekarang dan akan datang.

Ternyata idea transformasi untuk membangunkan masyarakat berdasarkan teks HPN ini dan dalam konteks pengarang Melayu Sarawak yang dianggap terawal bukan sahaja di Borneo-Kalimantan malah di rantau Asia Tenggara. Penelitian ini juga membuktikan bahawa idea transformasi sosial tidak harus dilihat dalam konteks kepartian yang sempit, malah perlu dilihat dari aspek kemajuan untuk membangunkan bangsa secara lebih luas perspektifnya sejajar dengan *zeitgeist* untuk memahami *weltanschauung* pengarang. Novel *Hikayat Panglima Nikosa* pertama yang diterbitkan sejak tahun 1876 ini merupakan narasumber dan naratif agung di rantau nusantara ini yang membuktikan idea transformasi dan aspek kemajuan bangsa Melayu pesisiran dan aura pascakolonialisme sudah lama terkandung dalam teks ini.

RUJUKAN

- Ahmad Shawal Abdul Hamid. 1983. *Hikayat Panglima Nikosa*. Kuching: Persatuan Kesusasteraan Sarawak
- Awang Azman Awang Pawi. 2002. 100 tahun Borneo dalam persuratan Melayu: Mentakrif tokoh dan sumbangan Sarawak. Kertas kerja Sempena 100 Tahun Borneo dalam Persuratan Melayu. Anjuran Dewan Bahasa dan Pustaka di Hotel Promenade Kota Kinabalu, Sabah. 26-29hb Jun.
- A.Wahab Ali. 1991. *The emergence of the novel in modern Indonesian and Malaysian literature: A comparative study*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Ding Choo Ming. 1999. *Raja Aisyah Sulaiman: Pengarang ulung wanita Melayu*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ezell, M.J.M. 1999. *Social authorship and the advent of print*. Baltimore: The John Hopkins University Press.

- Hamzah Hamdani (pnul.). 1988. *Wajah sastera Sarawak*: Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hashim Awang. 1989. *Novel hikayat: Struktur penceritaan Melayu*: Petaling Jaya: Penerbit Fajar Bakti.
- Li Chuan Siu. 1980. (ori 1966). *Iktisar sejarah kesusasteraan Melayu baru 1830-1945*. Kuala Lumpur: Pustaka Antara.
- Muhammad Rakawi Yusuf. 1987 (ori. 1932). *Melati Sarawak*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka
- Ong, W.J. 2002. (ori.1982). *Orality and literacy: The technologizing of the word*. London: Routledge.
- Robertson, R. 1992. *Globalization: Social theory and global culture*. London: Sage.
- Syed Muhammad Naguib Al-Attas. 1973. *Islam dalam sejarah kebudayaan Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Reece, R.H.W. 1981. The first Malay newspaper in Sarawak. *Sarawak Gazette*, No.1475 (April). Hlm. 9-11.
- Thomas, P.L. 1976. The first Sarawak novel: Melati Sarawak. *Sarawak Museum Journal* 24(45) (New Series), July-Dec. 1978. Hlm. 317-322.
- Yahaya Ismail. 1976. *Sejarah sastra Melayu moden*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti.

Awang Azman Awang Pawi, Ph.D.
Universiti Malaysia Sarawak
94300 Kota Samarahan, Sarawak, MALAYSIA.
Telefon bimbit: 019 827 3037
E-mail: awangazman@gmail.com